



VOX LUMINIS

Lionel Meunier, direction

Bart Jacobs, orgue

30 SEPT. '20

Grande Salle Henry Le Bœuf

GOTT HILF MIR

JOHANN SEBASTIAN BACH
1685-1750

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit (Actus tragicus), BWV 106

DIETRICH BUXTEHUDE
CA 1637-1707

Gott hilf mir, denn das Wasser geht mir bis an die Seele, BUXWV 34

Herzlich lieb hab' ich dich, o Herr, BuxWV 41

Durée : ± 1 heure

CLÉ D'ÉCOUTE

JOHANN SEBASTIAN BACH

Œuvre géniale d'un jeune homme de 22 ans, *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit* (Le temps de Dieu est le meilleur des temps, ou Actus Tragicus) BWV 106 est l'une des toutes premières cantates composées par Jean-Sébastien Bach, avec les cantates BWV 150 et 131, dans le droit fil de la vieille tradition germanique et l'héritage direct de Buxtehude et de Schütz.

Elle ne présente pas encore de découpage à l'italienne en récitatifs et airs très réduit, son dispositif instrumental est lui aussi archaïsant, puisque constitué, outre du continuo, de deux flûtes à bec et deux violes de gambe seulement, instruments « anciens » généralement liés à l'évocation de la mort. Cette formation induit un climat d'intimité et de méditation, empreint de douceur, en contradiction avec le titre apocryphe d'*Actus Tragicus*.

Pas de tragique ici, mais au contraire une sérénité conquise face à la mort. Bach y fait un recours important au choral : il n'en utilise pas moins de trois, pour conclure chacune des trois parties vocales de l'œuvre. Autre ancrage dans la vieille tradition, ces chorals remontent tous trois aux premiers temps de la Réforme.

Le texte est un montage de divers écrits spirituels, de l'Ancien Testament principalement, et de versets de chorals. Sous une apparence hétérogène, il développe une méditation sur la mort du Christ entouré des larrons, méditation aussi, parallèle, sur notre mort personnelle, à nous, humanité de larrons. Cette méditation passe par deux phases bien marquées dans la construction du texte et de la musique. C'est d'abord l'affirmation du caractère inéluctable de la mort, pour tout le genre humain, avec la nécessité de s'y préparer ; puis la certitude non moins grande pour le chrétien qu'avec la Rédemption, la mort n'est jamais que le temps qui mènera vers la résurrection. On passe ainsi de l'antique Loi à la nouvelle Alliance, avec au centre la vision du Christ en croix et donc du sens que prend sa mort pour l'humanité. La parole du Christ au bon larron qui constitue la clé de voûte de l'œuvre : « Aujourd'hui, tu seras avec moi au Paradis ».

DIETRICH BUXTEHUDE

Buxtehude vit le jour il y a plus de 350 ans – tout au moins si nous prenons en compte l'année de naissance qui lui est généralement attribuée, à savoir 1637 – et mourut le 9 mai 1707. Il vécut donc 70 ans : un record à cette époque ! En 1668, à l'âge donc de 31 ans, il se vit nommé à l'église Sainte-Marie de Lübeck, une fonction qu'il garda jusqu'à sa mort, c'est-à-dire pendant presque 40 ans. Si nous considérons, comme nombre de musicologues, que la plupart ou peut-être même toutes les œuvres parvenues jusqu'à nos jours datent de cette période où il travailla à Lübeck, nous pouvons dire : Buxtehude = Lübeck.

Buxtehude est-il Allemand, Danois ou Suédois ? On considère généralement qu'il est issu d'une famille allemande, qu'il écrivait l'allemand sans « accent » danois, qu'il a travaillé durant 40 ans à Lübeck et que la plupart de ses compositions sont écrites sur des textes allemands. Pourtant, ce point de vue se doit d'être nuancé : La mère de Dietrich était Danoise, jusqu'à la trentaine il a vécu en Scandinavie, il écrivit

également des œuvres sur des textes danois et suédois et son œuvre vocale est parvenue jusqu'à nous presque exclusivement par des canaux scandinaves.

Au XVIII^e siècle, Buxtehude est tombé dans l'oubli, et avec lui des centaines de collègues, ce qui paraît aujourd'hui incompréhensible mais qui n'était que très normal à l'époque. Lorsque l'on commença à s'intéresser à la « musique ancienne », les premiers compositeurs remis à l'honneur furent ceux qui pouvaient servir le nationalisme. Bach était un choix sûr pour l'Allemagne, Lully était plus intéressant pour la France que Campra, Palestrina plus indiqué que Lassus pour le Vatican.

Depuis le début du XX^e siècle, de plus en plus d'études sur Buxtehude ont vu le jour, tandis que ses œuvres sont publiées de manière systématique. Il ne nous est sûrement parvenu qu'une (petite) partie de son immense œuvre. Cependant, on peut encore compter à peu près 130 œuvres vocales complètes, dont presque 120 sur des textes religieux, environ 110 pièces pour orgue et pour clavecin ainsi qu'une vingtaine de pièces de musique de chambre.

En ce qui concerne la musique vocale, il faut mentionner surtout deux collections importantes: la collection Düben et ce que l'on appelle *Lübeck-ms*. Les œuvres religieuses se voient aujourd'hui souvent qualifiées de « cantate », alors qu'à l'époque de Buxtehude, ce terme servait plutôt à désigner des pièces profanes. Pour ses textes, Buxtehude puisa dans différents genres et utilisa diverses sources : des textes en prose, souvent bibliques (allemands et luthériens), mais également des textes de dévotion ; des chorals allemands ; d'autres textes poétiques, strophiques. Les pièces sont souvent concertantes (un ou plusieurs solistes accompagnés par divers effectifs instrumentaux), introduites par une *Sonata* et closes par un *Alleluia* ou un *Amen*. On rencontre fréquemment des arias - le plus souvent strophiques - mais également des chorals harmonisés, parfois de façon grandiose.

ABENDMUSIK

Alors qu'il était organiste à l'église Sainte-Marie de Lübeck, Buxtehude organisa, de sa propre initiative, des après-midi de concert parallèlement aux services religieux. Ces moments musicaux se déroulaient annuellement, les cinq dimanches de l'Avent. On retrouvait parmi ces « *Abendmusiken* » (musiques du soir) des pièces de genres proches de l'oratorio, des airs religieux, des arrangements de psaumes, des cantates, sans oublier de la musique instrumentale. Buxtehude mit du cœur à l'ouvrage et s'investit particulièrement dans ses œuvres de musique vocale, qui présentent un haut niveau d'élaboration. Le compositeur y dépasse les habitudes liées au genre de la cantate de l'époque pour développer une écriture personnelle, riche en figuralismes (ornementations musicales illustrant la signification des mots importants du texte).

Le principe illustratif marque le solo de basse qui ouvre la partie chantée de la cantate *Gott, hilf mir, denn das Wasser geht mir bis an die Seele* (Sauve-moi ô Dieu !). La basse chante un solo profond qui souligne le sens du vers emprunté au psaume 69 : « Sauve-moi, ô Dieu! Car les eaux menacent ma vie. » À ce propos inquiet, répond, par l'entremise du chœur, la voix apaisante de Dieu : « Ne crains rien ! Si tu vas à travers les eaux, serai avec toi ». Dans la deuxième partie dédiée au chœur, un *cantus firmus* (mélodie sous-jacente qui porte la composition) révèle la mélodie du choral « *Vater unser im Himmelreich* » (Notre Père qui êtes au ciel).

Le lien au genre du choral est toutefois plus apparent dans *Herzlich lieb hab' ich dich, o Herr* : un arrangement de choral pour voix et orchestre. Au fil des trois strophes, Buxtehude dévoile son esprit inventif en alternant passages homophoniques et polyphoniques.

BIOGRAPHIES



© Tom Blaton

LIONEL MEUNIER, direction

Lionel Meunier est le chef et le directeur artistique de l'ensemble Vox Luminis. Son éducation musicale débute dans sa ville natale de Clamecy (France), avec le solfège, la flûte à bec et la trompette. Il poursuit ses études à l'IMEP de Namur et au Conservatoire royal de La Haye. Il assure régulièrement des coachings et, avec Vox Luminis, donne des masterclasses, ainsi que des conférences sur les répertoires baroques et de la fin de la Renaissance. En 2013, il a été nommé « Namurois de l'année » dans le domaine de la culture.



© Cibourre

BART JACOBS, orgue

Bart Jacobs (°1976) a étudié l'orgue, le clavecin, la musique de chambre et la basse continue au Lemmensinstituut à Leuven auprès de Reitze Smits et Kris Verhelst, et a décroché son diplôme de master avec la plus grande distinction. En 2012, il a été nommé organiste titulaire de la cathédrale de

Saint-Michel-et-Sainte-Gudule de Bruxelles. Il est aussi, en parallèle, attaché à l'église Notre-Dame et Saint-Leodegarius de Bornem. Il se produit comme soliste et continuiste à travers l'Europe avec les ensembles Vox Luminis, Les Muffatti, Hathor Consort, Il Gardellino, Psallentes, Utopia, Currende et Collegium Ad Mosam.



© Mario Leko

VOX LUMINIS

Fondé en 2004 par Lionel Meunier, Vox Luminis est un ensemble belge reconnu internationalement pour sa sonorité unique, tant dans sa formation d'ensemble de solistes que pour les productions plus importantes. Spécialisé dans le répertoire anglais, italien et allemand du XVII^e et du début du XVIII^e siècle, Vox Luminis a reçu un autre Gramophone Music Award dans la catégorie « Choral » pour le CD *Buxtehude: Abendmusiken* (2019). Il est artiste en résidence au Concertgebouw Brugge et a récemment entamé une collaboration structurelle avec le célèbre Freiburger Barockorchester.

direction artistique Lionel Meunier

soprano Viola Blache, Victoria Cassano, Zsuzsi Tóth, Stefanie True

alto Alexander Chance, Jan Kullmann

ténor Philippe Froeliger, Richard Resch

basse Lionel Meunier, Sebastian Myrus

violon Jacek Kurzydło (Konzertmeister), Birgit Goris

viole de gambe Josh Cheatham, Ricardo Rodriguez Miranda

violone Christian Staude

flûte Laura Pok, Lionel Meunier

orgue Bart Jacobs

TEXTES CHANTÉS

JOHANN SEBASTIAN BACH

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit (Actus tragicus), BWV 106

Coro

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.
In ihm leben, weben und sind wir,
solange er will.
In ihm sterben wir zur rechten Zeit,
wenn er will.

Arioso

Ach, Herr, lehre uns bedenken,
dass wir sterben müssen,
auf dass wir klug werden.

Aria

Bestelle dein Haus;
denn du wirst sterben
und nicht lebendig bleiben.

Coro

Es ist der alte Bund: Mensch, du musst sterben!
Ja, komm, Herr Jesu, komm!

Aria

In deine Hände befehl ich meinen Geist;
du hast mich erlöst,
Herr, du getreuer Gott.

Arioso

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.
Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf geworden.

Coro

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit
Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,
Dem heiligen Geist mit Namen!
Die göttlich Kraft Mach uns sieghaft
Durch Jesum Christum, Amen.

DIETRICH BUXTEHUDE

Gott hilf mir, BUXWV 34

Gott hilf mir,
denn das Wasser geht mir bis an die Seele.
Ich versinke im tiefen Schlamm,
da kein Grund ist,
Ich bin im tiefen Wasser
und die Flut will mich ersäufen.
Gott, hilf mir.

Fürchte dich nicht!
So du durchs Wasser gehest,
will ich bei dir sein,
daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen,
denn ich bin der Herr, dein Gott,
der Heilige in Israel, dein Heiland.

Israel hoffe auf den Herren!

Wer hofft in Gott und dem vertraut
Der wird nimmer zu Schanden
Und wer auf diesen Felsen baut,
Ob ihm gleich stößt zuhanden
Viel Unfalls hie, hab ich doch nie
Den Menschen sehen fallen,
Der sich verläßt auf Gottes Trost;
Er hilft seinen Gläubigen allen.

Ach ja, mein Gott, ich hoff auf dich,
Nur stärke meinen schwachen Glauben.
Laß nichts, bitt'ich ängstiglich,
Mich deines Wortes Trost entrauben;
Dein Wort ist's, drauf ich einzig trau',
Und bloß nach deiner Hilfe schau!

Hilf mir nach deinem Gnadenwort
Und laß mich deine Hilf' empfinden,
Führ mich zu einem sichern Port
Aus meines Unglücksmeers Abgründen.
Bestätige, mein Heil und Licht,
Was mir dein teurer Mund verspricht.

So will ich deines Namens Ehr'
Mit Herz und Seel' und Mund erheben,

Auch mich bemühen mehr und mehr
In wahrer Buße dir zu leben.
Ach Herr, mein Gott, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich.

Israel hoffe auf den Herren.
Denn bei dem Herren ist die Gnade;
und viel Erlösung bei ihm,
und Er wird Israel erlösen
aus allen seinen Sünden.

Herzlich lieb hab' ich dich, o Herr, BUXWV 34

Herzlich lieb hab' ich dich, o Herr,
Ich bitt', woll'st sein von mir nicht fern
Mit deiner Hilf und Gnaden.
Die ganze Welt nicht freuet mich,
Nach Himmel und Erd' nicht frag' ich,
Wenn ich dich nur kann haben.
Und wenn mir gleich mein Herz zerbricht,
So bist doch du mein Zuversicht,
Mein Teil und meines Herzens Trost,
Der mich durch sein Blut hat erlöst.
Herr Jesu Christ, mein Gott und Herr,
In Schanden laß mich nimmermehr!

Es ist ja, Herr, dein Geschenk und Gab
Mein Leib und Seel' und was ich hab'
In diesem armen Leben.
Damit ich's brauch' zum Lobe dein,
Zu Nutz und Dienst des Nächsten mein,
Woll'st mir dein' Gnade geben.
Behüt mich, Herr, vor falscher Lehr',
Des Satans Mord und Lügen wehr,
In allem Kreuz erhalte mich,
Auf daß ich's trag' geduldiglich.
Herr Jesu Christ, mein Herr und Gott,
Tröst mir mein' Seel' in Todesnot.

Ach Herr, laß dein' lieb' Engelein
Am letzten End' die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn einig' Qual und Pein,

Ruhn bis zum Jüngsten Tage.
Alsdann vom Tod erwecke mich
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und mein Gnadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!
Amen.

Soutien



Nous remercions nos [membres Patrons](#) pour leur précieux soutien.

RÉALISATION DU PROGRAMME

Coordination Luc Vermeulen

Rédaction Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

Textes d'archives

Gilles Cantagrel, extrait du livret du disque de Vox Luminis & Lionel Meunier, *Actus Tragicus - Bach: Cantatas*

BWV 106, 150, 131, 12

(Alpha, 2016). Nos remerciements à Outhere.

Jos Van Immerseel, notice de programme sur Buxtehude

Graphisme Sophie Van den Berghe

NOS PARTENAIRES · ONZE PARTNERS · OUR PARTNERS

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid

Fédération Wallonie-Bruxelles
Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd

Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn

Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners

loterie nationale  nationale loterij



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners
BOZAR



Stichtingen · Fondations · Foundations



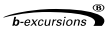
Media partners · Partenaires médias



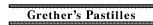
De Standaard



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILLAETCO DE WAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATION SET D'INVESTISSEMENT S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERING SMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 - patrons@bozar.be

IN A CHANGING WORLD,
**YOUR FINEST EMOTIONS
DESERVE ALL OUR SUPPORT.**



R.E.: W. Torfs, BNP Paribas Fortis SANV, Montage du Parc 3, B-1000 Brussels - PPA Brussels - BTW BE 0403199702, FSMA nr. 25879A.

**LET'S SHARE SOME VIVID CULTURAL
MOMENTS TOGETHER**



BNP PARIBAS

FORTIS

The bank
for a changing
world

WITH THE SUPPORT OF PIANOS MAENE
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutreligne



STEINWAY
PIANO GALLERY
BELGIUM



Steinway Piano Gallery Belgium
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 Ghent
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

Pianos Maene Brussels
Argonnestraat 37 B-1060 Brussels
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Oud-Rekem (Lanaken)
and Ruiselede (headquarters and factory)

www.maene.be



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS



Move on



Culture brings people together

That's why ENGIE is proud to support initiatives
that make culture accessible to all ...

Doing so, together we move UP to a better world

[Read all about this on engie.be](https://www.engie.be)

Take full advantage of your evenings at **BO ZAR**

Thanks to the BOZAR Pcard+



Special Rate: 6€* for the whole evening
from 6 p.m. Parking Albertine Square

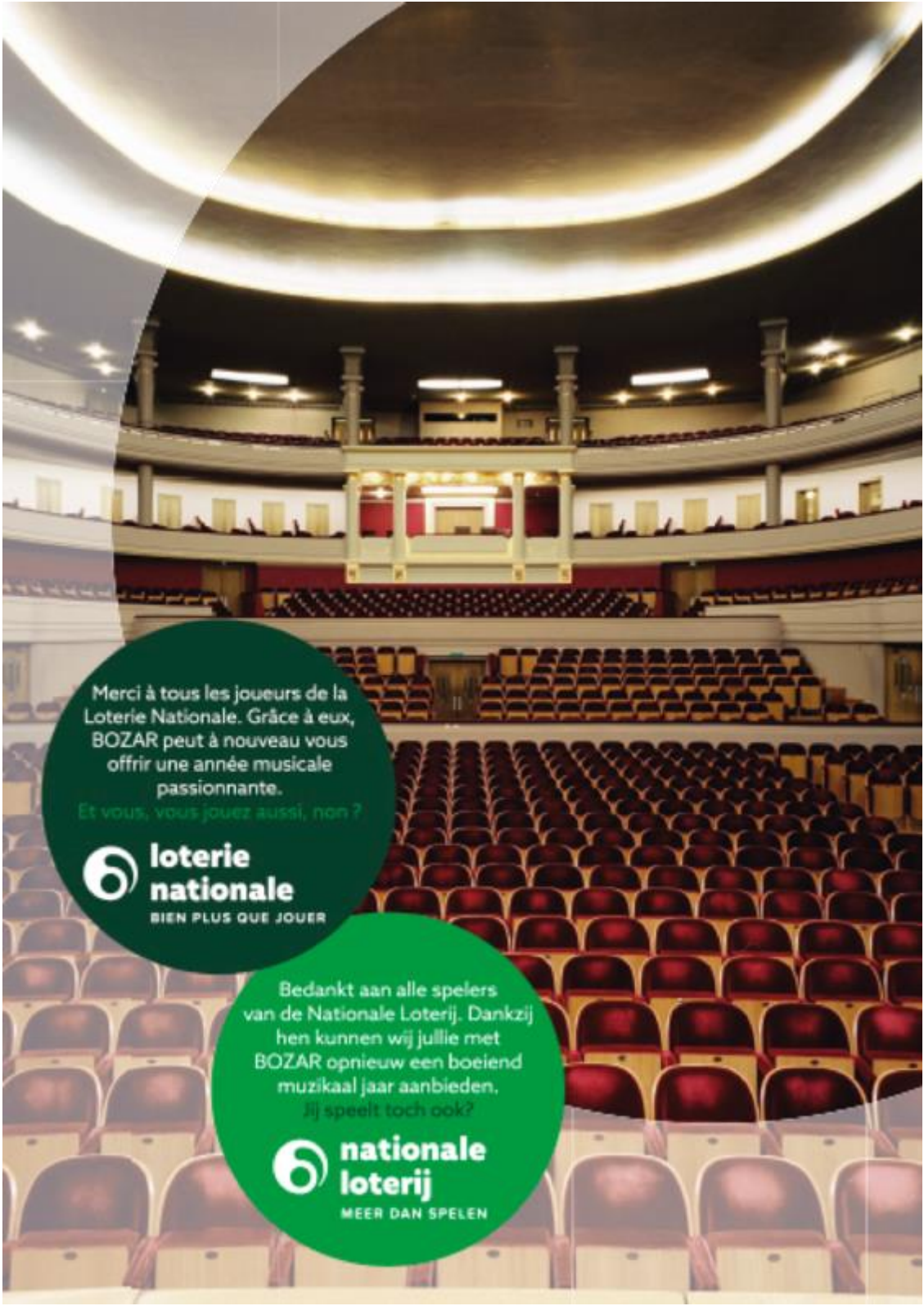
The BOZAR Pcard+ also means → **Faster exit: no need to pay
at the payment machine**

- **30 mins. Free Parking** in P1, P2, P3 at Brussels Airport**
- **Up to 30% Reduction** in 66 Interparking car parks in Belgium*
- And lots more ...

Ask for your FREE BOZAR Pcard+ online
www.pcard.be/bozar

* See conditions and list of participating car parks on www.pcard.be ** 2 x per day max.

Interparking
ALWAYS NEAR



Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale. Grâce à eux,
BOZAR peut à nouveau vous
offrir une année musicale
passionnante.

Et vous, vous jouez aussi, non ?

**6 loterie
nationale**
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij. Dankzij
hen kunnen wij jullie met
BOZAR opnieuw een boeiend
muzikaal jaar aanbieden.
Jij speelt toch ook?

**6 nationale
loterij**
MEER DAN SPELEN

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek



**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

Passionate about music?

Relive the best musical
moments with Proximus Pickx.
Join us on proximus.be/pickx

BO
ZAR


proximus

UNDER 30?
GET 50%
ON ALL
CLASSICAL
MUSIC

**BO
ZAR**



**ALL THE EMOTIONS
FOR HALF THE PRICE**

MORE INFO: BOZAR.BE/-30

GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

BECOME A BOZAR PATRON



**JOIN THE PATRONS & ENJOY FREE ENTRANCE
TO ALL CONCERTS, EXHIBITIONS, FILMS,
CONFERENCES, SPECIAL EVENTS...**

MORE INFO:

PATRONS & CORPORATE PATRONS

+32 (0)2 507 84 21 - +32 (0)2 507 84 01 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

+32 (0)2 507 84 28 - +32 (0)479 34 22 60 - youngpatrons@bozar.be